Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na poświęcenie muru Jerozolimy szukano Lewitów ze wszystkich miejscowości, aby ich sprowadzić do Jerozolimy dla dokonania poświęcenia z radością i z dziękczynieniem,\* przy pieśniach, cymbałach, harfach i lutniach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na poświęcenie muru Jerozolimy sprowadzono do miasta Lewitów ze wszystkich miejscowości. Uroczystość ta miała się bowiem odbyć w atmosferze radości i wdzięczności, ze śpiewem, przy wtórze cymbałów, harf i lutni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I na poświęcanie muru Jerozolimy odszukano Lewitów ze wszystkich ich miejsc, aby ich przyprowadzić do Jerozolimy, by mogli obchodzić poświęcenie z radością, dziękczynieniem, przy śpiewaniu, cymbałach, cytrach i harfach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przy poświęcaniu muru Jeruzalemskiego szukano Lewitów ze wszystkich miejsc ich, aby ich przywiedziono do Jeruzalemu, żeby wykonali poświęcania i wesela, a to z wysławianiem i z śpiewaniem, z cymbałami, z lutniami, i z cytrami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na poświącaniu muru Jerozolimskiego zwołano Lewity ze wszystkich miejsc ich, aby je przywiedziono do Jeruzalem i czynili poświącanie i wesele w dzięk czynieniu i śpiewaniu, i cymbałach, arfach, i cytrach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A na poświęcenie muru Jerozolimy odszukano lewitów, by ze wszystkich ich siedzib sprowadzić ich do Jerozolimy na radosny obchód poświęcenia przy hymnach i grze na cymbałach, harfach i cytrach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na poświęcenie muru jeruzalemskiego starano się sprowadzić do Jeruzalemu Lewitów ze wszystkich miejscowości, aby dokonać tego poświęcenia w radosnym nastroju przy pieniach pochwalnych i grze na cymbałach, harfach i lutniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W celu poświęcenia muru Jerozolimy odszukano lewitów, aby przybyli ze wszystkich swoich siedzib do Jerozolimy i dokonali poświęcenia wśród radości, dziękczynienia i pieśni, przy dźwięku cymbałów, harf i lir. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na poświęcenie muru jerozolimskiego odszukano lewitów we wszystkich miejscowościach, żeby sprowadzić ich do Jerozolimy na radosny obchód tego święta przy śpiewie pieśni i przy dźwięku cymbałów, harf i cytr. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z okazji poświęcenia murów Jeruzalem wezwano lewitów, aby przybyli do Jeruzalem ze wszystkich miejscowości, w których się osiedlili, by można było obchodzić poświęcenie w radości wśród hymnów pochwalnych i przy dźwiękach cymbałów, harf i cytr. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в обновленні стіни Єрусалиму шукали левітів в їхніх поселеннях, щоб привести їх до Єрусалиму, щоб зробити обновлення і радість в тодаті і в співах, граючи на цимбалах і псалтирях і гуслях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na poświęcenie muru Jeruszalaim poszukiwano Lewitów we wszystkich ich miejscach, aby ich sprowadzić do Jeruszalaim i przygotować to poświęcenie w radości, z wysławianiem oraz śpiewaniem, z cymbałami, lutniami oraz cytrami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A podczas uroczystości poświęcenia muru Jerozolimy szukano Lewitów, aby ich przyprowadzić ze wszystkich ich miejsc do Jerozolimy, by obchodzić uroczystość poświęcenia oraz się weselić, i to z dziękczynieniem i z pieśnią, czynelami i instrumentami strunowymi oraz z harfami. |

1. 1) Lub: i z chórami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 12:18</x>; <x>50 16:14</x>; <x>150 3:10-13</x>; <x>160 8:9-12</x> [↑](#footnote-ref-3)